

◎ 関税及び貿易に関する一般協定へのアラブ連合共和国の暫定的加入に関する  
宣言の有効期間を延長する第二調書

(略称) G A T T へのアラブ連合の暫定加入宣言の有効期間延長第二調書

昭和四十一年十一月十七日 ジュネーヴで作成

昭和四十二年一月十八日 効力発生

昭和四十一年十二月十六日 受諾の閣議決定

昭和四十一年十二月二十八日 署名

昭和四十二年一月十八日 効力発生

昭和四十二年二月二十八日 訳文及び効力発生告示

(外務省告示第三三三号)

前 文	目 次
1 有効期間の変更	..... ページ
	三九

2	寄託、受諾及び効力発生 .....	三九
3	認証謄本の送付及び受諾通告 .....	三九
(参考1)	G A T T へのアラブ連合の暫定加入宣言 .....	四一
(参考2)	G A T T へのアラブ連合の暫定加入宣言の有効期間延長調書 .....	四六

(訳文)

関税及び貿易に関する一般協定へのアラブ連合共和国の暫定的加入に関する宣言の有効期間を延長する第二調書

前  
文

関税及び貿易に関する一般協定（以下「一般協定」という。）へのアラブ連合共和国の暫定的加入に関する千九百六十二年十一月十三日の宣言（以下「宣言」という。）の当事国は、宣言４の規定に従つて行動して、次のとおり協定する。

１ 宣言の有効期間は、４に規定する日付を「千九百六十七年十二月三十一日」に改めることによつてさらに一年間延長される。

２ この調書は、一般協定の締約国団の事務局長に寄託されるものとする。この調書は、アラブ連合共和国及び宣言の参加国政府により署名その他によつて受諾されるため、開放される。この調書は、アラブ連合共和国政府及びいずれかの参加国政府がこれを受諾した後直ちにこれらの両国政府の間で効力を生ずる。

３ 事務局長は、アラブ連合共和国政府、一般協定の各締約国及び一般協定に暫定的に加入した各政府に対し、この調書の認証膳本を送付し、また、この調書の各受諾を通告するもの

認  
証  
膳  
本  
の  
送  
付  
及  
び  
通  
告

寄  
託  
生  
効  
力  
発  
生

有  
効  
期  
間  
の  
変  
更

GATTへのアラブ連合の暫定加入宣言の有効期間延長第二調書

SECOND PROCES-VERBAL EXTENDING THE DECLARATION  
ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE UNITED  
ARAB REPUBLIC TO THE GENERAL AGREEMENT ON  
TARIFFS AND TRADE

The parties to the Declaration of 13 November 1962 on the Provisional Accession of the United Arab Republic to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "the Declaration" and "the General Agreement", respectively),

ACTING pursuant to paragraph 4 of the Declaration,

AGREE that

1. The period of validity of the Declaration is extended for a further year by changing the date in paragraph 4 to "31 December 1967".

2. This Procès-Verbal shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by the United Arab Republic and by the participating governments. It shall become effective between the Government of the United Arab Republic and any participating government as soon as it shall have been accepted by the Government of the United Arab Republic and such government.

3. The Director-General shall furnish a certified copy of this Procès-Verbal and a notification of each acceptance thereof to the Government of the United Arab Republic,

とする。

千九百六十六年十一月十七日にジュネーヴで、ひとしく正文である英語及びフランス語により、本書一通を作成した。

(署名欄省略)

to each contracting party to the General Agreement and to each government which has acceded provisionally thereto.

DONE at Geneva this seventeenth day of November, one thousand nine hundred and sixty-six in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic.

(参考)

一九六二年十一月十三日にジュネーヴで作成された「関税及び貿易に関する一般協定へのアラブ連合共和国の暫定的加入に関する宣言」はその有効期間が一九六四年末までであつたが、同年十月三十日の延長調書により二年間延長され一九六六年末までとなつていた。この第二調書は、アラブ連合の仮加入国としての地位継続のため、一九六七年末までさらに一年間右宣言の有効期間を延長するためのものである。

(参考 1)

関税及び貿易に関する一般協定へのアラブ連合共和国の暫定の加入に関する宣言

昭和三十七年十一月	十三日	ジュネーヴで作成
昭和三十八年	一月	効力発生
昭和三十八年	四月二十六日	受諾の閣議決定
昭和三十八年	五月	署名
昭和三十八年	六月	効力発生
昭和三十八年	五月二十三日	訳文及び効力発生の告示

(外務省告示第八十八号)

(訳文)

関税及び貿易に関する一般協定へのアラブ連合共和国の暫定的加入に関する宣言

アラブ連合共和国政府及びこの宣言を受諾した他の政府(以下「参加政府」という。)は、

アラブ連合共和国政府が、千九百六十二年四月十七日に、関税及び貿易に関する一般協定(以下「一般協定」という。)(第三十三条の規定に従つて同協定に加入することを正式に要請したこと並びに同政府が、同協定第三十三条の規定に基づく加入に先だつて行なわれるべきであると認められる締約国との関税交渉を、その準備が完了した時直ちに、行なう用意ができることとなることを考慮し、

GATTへのアラブ連合の暫定加入宣言の有効期間延長第二調書

DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF  
THE UNITED ARAB REPUBLIC TO THE GENERAL  
AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

The Government of the United Arab Republic and the other governments on behalf of which this Declaration has been accepted (the latter governments being hereinafter referred to as the "participating governments").

Considering that the Government of the United Arab Republic on 17 April 1962 made a formal request to accede to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as the "General Agreement"), in accordance with the provisions of Article XXIII of the General Agreement, and that that Government will be prepared to conduct the negotiations on customs tariffs, or their equivalent, with contracting parties, which it is considered should precede accession under Article XXIII, as soon as such negotiations can be arranged,

アラブ連合共和国政府が、一般協定第三十三条の規定に基づいて加入するまでの間、同協定に基づく義務を受諾する用意があることを考慮し、

アラブ連合共和国政府と一般協定の締約国との間の通商関係ができる限りすみやかに同協定に基づくものにするのが望ましいことであることに照らし、同協定第三十三条の規定に基づく同政府の加入へ向かう新たな一段階として同協定への同政府の暫定的加入を準備することが望ましいことであることを考慮して、

1 一般協定第三十三条の規定に基づくアラブ連合共和国の加入は、同協定の締約国団がそのために採択する規則及び手続に従って行なわれる関税又はこれに相当するものについての交渉の満足すべき妥結並びに一般協定の適用に関連する他の問題の解決に依存するものであるが、この加入が実現するまでの間、参加政府とアラブ連合共和国政府との間の通商関係が一般協定に基づくものであることを宣言する。ただし、

- (a) アラブ連合共和国政府は、暫定的に、かつ、この宣言に従い、(i) 一般協定第一部及び第三部の規定並びに(ii) この宣言の日付の日において有効な法令に適合する最大限度まで、同協定第二部の規定を適用する。一般協定第一条<sup>1</sup>に定める義務で同協定第三条の規定に関連するもの及び同協定第

Considering that, pending accession under Article XXIII, the United Arab Republic is prepared to accept the obligations of the General Agreement,

Considering that, in view of the desirability of basing the trade relations of the United Arab Republic with contracting parties upon the General Agreement as soon as possible, it would be desirable to provide for the provisional accession of the United Arab Republic to the General Agreement as a step towards its eventual accession pursuant to Article XXVII:

1. Declare that, pending the accession of the United Arab Republic to the General Agreement under the provisions of Article XXIII, which will be subject to the satisfactory conclusion of negotiations on customs tariffs or their equivalent, in accordance with rules and procedures to be adopted by the CONTRACTING PARTIES for this purpose, and to the settlement of other matters relevant to the application of the General Agreement, the commercial relations between the participating governments and the United Arab Republic shall be based upon the General Agreement, subject to the following conditions:

- (a) The Government of the United Arab Republic shall apply provisionally and subject to the provisions of this Declaration (i) Parts I and III of the General Agreement, and (ii) Part II of the General Agreement to the fullest extent not inconsistent with its legislation existing on the date of this Declaration; the obligations incorporated in

二条 2 (b) に定める義務で同協定第六条の規定に関連するものは、この (a) の規定の適用上、同協定第二部に属するものとみなす。

(b) アラブ連合共和国政府は、一般協定第一条の最恵国待遇に關する規定に當つて、同協定に附屬する譲許表に掲げる譲許の利益を享有するが、これらの譲許に關し同協定第二条その他のいかなる条の規定に基づくいかなる直接の權利をも有しない。

(c) 一般協定第五条 6、第七条 4 (b) 及び第十条 3 (c) 中協定の目付に言及する場合において、アラブ連合共和国についてはその目付をこの宣言の目付と読み替えて、適用する。

(d) 一般協定第一条 1 の規定にもかかわらず、この宣言は、アラブ連合共和国政府が輸入税又は輸入課徴金に關し Jordān、Sīrīya、Iraḳ、Lebanon、Libya、Saudi Arabia、Arabia 及び Yemen のうちいずれか又は二以上の國に対してのみ与えている特惠を同政府が廃止することを要求するものではない。

(e) (a) から (d) までの規定は、一般協定第一条 3 の規定に従つて

paragraph 1 of Article 1 of the General Agreement by reference to Article III thereof and those incorporated in paragraph 2 (b) of Article II by reference to Article VI shall be considered as falling within Part II of the General Agreement for the purpose of this paragraph.

(b) While the United Arab Republic under the most-favoured-nation provisions of Article 1 of the General Agreement will receive the benefit of the concessions contained in the Schedules annexed to the General Agreement, it shall not have any direct rights with respect to those concessions either under the provisions of Article II or under the provisions of any other Article of the General Agreement.

(c) In each case in which paragraph 6 of Article V, sub-paragraph 4 (d) of Article VII, and sub-paragraph 3 (c) of Article X of the General Agreement, refer to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the United Arab Republic shall be the date of this Declaration.

(d) Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of Article 1 of the General Agreement, this Declaration shall not require the elimination by the Government of the United Arab Republic of any preferences in respect of import duties or charges accorded by the United Arab Republic exclusively to one or more of the following countries: Jordan, Syria, Iraq, Lebanon, Libya, Saudi Arabia, Yemen, provided, however, that these preferences do not exceed the levels in effect on the date of this Declaration.

(e) The preceding paragraph shall be deemed to be a Decision of the CONTRACTING PARTIES

GATTへのアラブ連合の暫定加入宣言の有効期間延長第二調書

四四

行なわれるべき決定と同様に同協定第二十五条5の規定に基づく同協定の締約国団の決定とみなされる。

(f) アラブ連合共和国が将来(e)にいう特恵の修正(現在特恵の対象となつていない産品を特恵の対象に追加することを含む)を希望する場合には、その問題は一般協定第一条3の規定に従い、同協定の締約国団によつて検討される。

(g) d、e及びfの規定は、関税同盟又は自由貿易地域の形成に関する一般協定の規定の適用を受けるアラブ連合共和国の権利を害するものではない。

(h) アラブ連合共和国が適用する一般協定の規定は、国際連合貿易雇用会議準備委員会第二会期の最終議定書に附属する協定文に含まれている規定で、この宣言の日付の日までに効力を生じた文書により訂正、改正、補足その他の修正が行なわれたものとする。

2 一般協定の締約国団(以下「締約国団」という。)に対し、この宣言の実施に必要な任務を遂行することを要請する。

3 締約国団が三分の二の多数による議決で承認したこの宣言は、締約国団の書記局長に寄託される。この宣言は、アラブ連合共和国、一般協定の締約国及び同協定に暫定的に加入したすべての政府により署名その他の方法によつて受諾されるため、開放しておく。

under Article XXV:5 as if it were a Decision pursuant to paragraph 3 of Article I.

(f) In the event that the United Arab Republic should at some future date desire to modify the preferences referred to in paragraph (e) above, including the addition of products not at present subject to preference, the matter shall be dealt with by the CONTRACTING PARTIES in accordance with paragraph 3 of Article I.

(g) Nothing in paragraphs (d), (e) and (f) above will affect the right of the United Arab Republic to benefit from the provisions of the General Agreement relating to the formation of a customs union or a free-trade area.

(h) The provisions of the General Agreement to be applied by the United Arab Republic shall be those contained in the text annexed to the Final Act of the second session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment as rectified, amended, supplemented, or otherwise modified by such instruments as may have become effective by the date of this Declaration.

2. Request the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement (hereinafter referred to as the "CONTRACTING PARTIES") to perform such functions as are necessary for the implementation of this Declaration.

3. This Declaration, which has been approved by a majority of two thirds of the contracting parties shall be deposited with the Executive Secretary of the CONTRACTING PARTIES. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by the United Arab Republic, by contract-



4 この宣言は、アラブ連合共和国及びいずれかの参加政府によつて受諾された後三十日目の日に、アラブ連合共和国と当該参加政府との間で効力を生ずる。この宣言は、アラブ連合共和国政府が一般協定第三十三条の規定に基づいて同協定に加入する日と千九百六十四年十二月三十一日とのうちいずれか一層早い日まで効力を有する。ただし、その有効期間を一層おそい日まで延長することがアラブ連合共和国と参加政府との間で合意された場合は、この限りでない。

5 締約国団の書記局長は、この宣言がその署名のために開放されているすべての政府に対し、すみやかに、この宣言の認証原本を送付し、かつ、この宣言の各受諾を通告する。

千九百六十二年十一月十三日に、ジュネーヴで、ひとしく正文であるフランス語及び英語によつて、本書一通を作成した。

(署名欄省略)

ing parties to the General Agreement and by any governments which shall have acceded provisionally to the General Agreement.

4. This Declaration shall become effective between the United Arab Republic and any participating government on the thirtieth day following the day upon which it shall have been accepted on behalf of both the United Arab Republic and that government; it shall remain in force until the Government of the United Arab Republic accedes to the General Agreement under the provisions of Article XXXIII thereof or until 31 December 1964, whichever date is earlier, unless it has been agreed between the United Arab Republic and the participating governments to extend its validity to a later date.

5. The Executive Secretary of the CONTRACTING PARTIES shall promptly furnish a certified copy of this Declaration, and a notification of each acceptance thereof, to each government to which this Declaration is open for acceptance.

Done at Geneva this thirteenth day of November one thousand nine hundred and sixty-two, in a single copy in the French and English languages, both texts authentic.

(参考2)

関税及び貿易に関する一般協定へのアラブ連合共和国の暫定の加入に関する宣言の有効期間を延長する調書

昭和三十九年 十月 三十日 ジュネーヴで作成

昭和三十九年 十一月 二十五日 効力発生

昭和三十九年 十二月 二十五日 受諾の閣議決定

昭和三十九年 十二月 二十八日 署名

昭和三十九年 十二月 二十八日 効力発生

昭和 四十年 三月 四 日 訳文及び効力発生の告示

( 外務省告示第四十九号 )

(訳文)

関税及び貿易に関する一般協定へのアラブ連合共和国の暫定的加入に関する宣言の有効期間を延長する調書

関税及び貿易に関する一般協定へのアラブ連合共和国の暫定的加入に関する千九百六十二年十一月十三日の宣言(以下それぞれ「一般協定」及び「宣言」という。)の当事国は、

宣言4の規定に従つて行動して、

次のとおり協定する。

1 宣言の有効期間は、4に規定する日付を「千九百六十六年十二月三十一日」に改めることによつて二年間延長される。

PROCES-VERBAL EXTENDING THE DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE UNITED ARAB REPUBLIC TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

The parties to the Declaration of 13 November 1962 on the Provisional Accession of the United Arab Republic to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "the Declaration" and "the General Agreement", respectively),

ACTING pursuant to paragraph 4 of the Declaration,

AGREE that:

1. The period of validity of the Declaration is extended for two years by changing the date in paragraph 4 to "31 December 1966".

2 この調書は、一般協定の締約国団の書記局長に寄託されるものとする。この調書は、アラブ連合共和国及び宣言の参加国政府による署名その他の方法による受諾のため、開放される。この調書は、アラブ連合共和国政府及び参加国政府が受諾した後直ちにこれらの政府の間で効力を生ずる。

3 書記局長は、アラブ連合共和国政府、一般協定の各締約国、一般協定に暫定的に加入した各政府及び加入のための交渉を行なつた各政府に対し、この調書の認証謄本を送付し、また、この調書の各受諾を通告するものとする。

千九百六十四年十月三十日にジュネーヴで、ひとしく正文である英語及びフランス語により本書一通を作成した。

(署名欄省略)

2. This Procès-Verbal shall be deposited with the Executive Secretary of the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by the United Arab Republic and by the participating governments to the Declaration. It shall become effective between the Government of the United Arab Republic and any participating government as soon as it shall have been accepted by the Government of the United Arab Republic and such government.

3. The Executive Secretary shall furnish a certified copy of this Procès-Verbal and a notification of each acceptance thereof to the Government of the United Arab Republic, to each contracting party to the General Agreement, to each government which has acceded provisionally thereto and to each government which enters into negotiations for accession.

DONE at Geneva this thirtieth day of October one thousand nine hundred and sixty-four, in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic.